

# **Lineamientos para la realización de una prueba de suficiencia en la comprensión de contextos técnico-científicos escritos en idioma inglés**

## **1. Justificación**

La prueba de suficiencia de la comprensión de contextos técnico-científicos escritos en inglés como uno de los requisitos para obtener un grado de maestría o especialización en cualquier programa de postgrado o para cualquier otro fin, se justifica por una parte en la universalidad obvia de este idioma como lingua franca de la ciencia y la tecnología en la actualidad; y por la otra, como una consecuencia de esta situación, en la posibilidad de que los cursantes de dicho postgrado no requieran realizar ningún curso que los capacite para esta habilidad de comprensión puesto que ya la tienen, lo cual sería demostrado en tal prueba.

## **2. Criterios básicos**

Los criterios básicos a seguir para la realización de una prueba de las características señaladas anteriormente son, aparte de usuales para cualquier evaluación, los siguientes:

- a. Que el presentante demuestre una comprensión precisa y exacta, de los contextos escritos que se le señalen como adecuados para tales efectos. Esta comprensión no puede ser parcial o incompleta por lo cual se requiere de una demostración de habilidades de comprensión, parafraseo o interpretación que no esté por debajo del 90 %.
- b. Que los contextos escritos en inglés utilizados para esta evaluación sean de un nivel de dificultad acorde con las exigencias de los estudios de postgrado y de los materiales bibliográficos y hemerográficos que como cursante de un postgrado o programa de especialización deba enfrentar. Que los materiales a evaluar sean rigurosamente seleccionados de acuerdo a normas previamente establecidas y conocidas por todos los involucrados.
- c. Que la evaluación sea lo más objetiva posible, limitándose a los aspectos de comprensión de las lecturas y evitando de ser posible que el conocimiento previo de un tema en particular pueda interferir exageradamente sobre dicha evaluación de comprensión contextual.
- d. Que los aspectos gramaticales, estructurales o sintácticos que puedan estar involucrados en esta evaluación sean sólo los instrumentos de un contexto o de una idea particular que pueda ser expresada en términos de interpretación o de traducción. Es decir que esencialmente se evalúe los textos y lo que significan, y no las estructuras gramaticales que lo conforman o la manera en que se expresan en idioma inglés, y que estos guarden una relación de complejidad estructural razonable con lo que es el corpus del inglés en campos de tecnología y ciencia. Es

decir que los contextos de extrema complejidad estructural y semántica estén representados en su justa proporción.

- e. Que al presentante evaluado se le permita consultar uno o más diccionarios bilingües al momento de realizar la prueba, ya sea de manera condicional o abierta.
- f. Que la forma de corregir el examen sea lo más objetiva posible, fácil de comprender y con la adecuada proporción y correspondencia de las partes que la conforman.

### **3. Alternativas de evaluación**

#### **3.1 La prueba escrita**

Para realizar una prueba de suficiencia en la comprensión de contextos técnico-científicos escritos en inglés de las características señaladas anteriormente, se presentan dos alternativas: la prueba escrita y la prueba oral. De las dos, la más conveniente es la prueba escrita, por lo que a continuación señalamos:

##### Ventajas de la prueba escrita

1. Puede diseñarse de tal manera que abarque diferentes habilidades específicas que puedan ser relacionadas con la comprensión de un texto dado.
2. Pueden hacerse tantas pruebas como se requiera a partir de un mismo diseño básico, adaptándolas al campo de estudio de cada presentante. Puede administrarse la misma prueba a tantas personas como se requiera en un momento determinado.
3. Pueden ser evaluadas bajo un mismo criterio, de una forma totalmente objetiva e invariable, sin importar el número de personas que la tomen.
4. De ser necesario, puede ser revisada por el presentante evaluado para constatar sus aciertos o errores, sobre la base de unas respuestas previamente establecidas como ciertas o más adecuadas.
5. Una vez establecido el criterio de evaluación, no se requiere de más de un evaluador. Es posible incluso diseñar un instrumento que permita evaluar la mayor parte de la prueba con una simple plantilla o por medio de un programa de computación, en línea.
6. Puede darse a conocer previamente un examen tipo, similar al que se utilizaría para la evaluación, de modo que el presentante a ser evaluado tenga una idea clara de cómo debe prepararse para dicho examen.
7. Permite establecer un tiempo máximo para su ejecución.

8. Permite al presentante evaluado corregir errores que pueda haber cometido en el transcurso de la prueba, sin que esto tenga incidencia alguna sobre la percepción de quien evalúa.

Por otra parte, las que pudieran ser las desventajas de la prueba escrita son relativamente fáciles de subsanar, como puede verse aquí:

1. Las instrucciones de la prueba escrita deben ser muy claras y precisas. Esto se logra al convalidar dichas instrucciones, es decir, dándoselas a revisar previamente a especialistas en la materia.
2. Si se evalúa un número alto de candidatos de diferentes campos de estudio, dados los criterios establecidos en cuanto a vocabulario especializado y contextos personalizados, deben elaborarse tantas pruebas como diferencias de este tipo se presenten. Sin embargo, una vez establecido el diseño básico, es relativamente fácil cambiar preguntas o ejercicios de evaluación.
3. Debe tratar de diferenciarse claramente la habilidad de comprensión de un contexto, del conocimiento que se tenga sobre un campo en particular reflejado en ese contexto. Esta diferenciación es mucho más fácil de lograr en una prueba escrita que en una prueba oral, y puede ser revisada previamente con todo el cuidado hasta que se logre el nivel requerido.

### La prueba oral

La prueba oral como alternativa para una prueba de suficiencia en la comprensión escrita de contextos técnico-científicos escritos en idioma inglés presenta muy pocas ventajas, especialmente en comparación con la prueba escrita. De hecho las que pudieran considerarse sus ventajas en un primer análisis, es decir la aparente amplitud de campo al realizar las preguntas al alumno evaluado, y la inmediatez de las respuestas, se convertirían más bien en serios problemas si se quiere hacer una evaluación objetiva y rigurosa. La prueba oral en este caso requeriría de una planificación muy cuidadosa y tendría un alto costo por presentante evaluado dada la especificidad que se requiere para cada prueba, lo que conllevaría a tener que seleccionar constantemente diferentes jurados. Este tipo de examen implicaría en todo caso un proceso relativamente complejo como el que a continuación indicamos:

1. En primera instancia habría que elaborar una normativa de pre- y selección del material hemerográfico a ser utilizado en cada una de las evaluaciones. Esta normativa deberá de ser lo más rigurosa y objetiva posible para mantener un mismo nivel de exigencia para todos los presentantes.
2. Igualmente habría que elaborar una normativa muy estricta que sirva de guía al jurado evaluador antes, durante y después de la aplicación de la prueba. Esta normativa debe permitirle al jurado conocer con cierto tiempo de anterioridad el material que pudiera servir para seleccionar el texto o los textos principales de dicha evaluación, sin que ello signifique comprometer la seriedad de la evaluación. Una

vez seleccionado este material el mismo debe ser traducido adecuadamente al español y estar a la disposición de dicho jurado al momento de la prueba.

3. El jurado evaluador debe asegurarse de evaluar única y exclusivamente el nivel de comprensión escrita del alumno, evitando ser influido en lo posible por percepciones ajenas a esta habilidad. A fin de preservar la evidencia de las carencias o fortalezas del presentante evaluado para su posible posterior revisión, debe igualmente hacerse un registro de audio de la parte oral del examen.
4. Una vez comenzado el examen, al presentante evaluado debe dársele un tiempo adecuado para que lea el material sobre el cual va a ser cuestionado en forma oral, permitiéndosele así mismo que tome notas y consulte los diccionarios bilingües disponibles para este tipo de actividad. Durante la prueba, debe permitírsele además, de ser necesario, que consulte las notas tomadas previamente sobre el material.